

ẢNH THỰC

CHÚ THƯỜNG

Họp m. Bức Ảnh. 1999. (1)



TRUYỆN TRANH HIỆN ĐẠI TRUNG QUỐC

Tác giả: VƯƠNG TRẠCH

Chú THOÔNG



TẬP 21

NGỌ HỔ TÀNG LONG



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

VUILEN.COM

CHÚ THƯỜNG

Tác giả: VƯƠNG TRẠCH

Chịu trách nhiệm xuất bản:

TS. QUÁCH THU NGUYỄN

Biên tập: NGUYỄN TRỊ CÔNG

Dịch lời: DẶNG AN

Bìa: ĐỨC HẠNH

Kỹ thuật vẽ hình: NGUYỄN VĂN TÂM

Sửa bản in: NGỌC HUYỀN

VUILEN.COM

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

1618 Lý Chính Thắng, Q.3, Tp. Hồ Chí Minh

ĐT: 9316289 - 9316211 - 8465596

Fax: 08.8437450

E-mail: robin@hcm.vnn.vn

Website: <http://www.robin.com.vn>

CHI NHÁNH NHÀ XUẤT BẢN TRẺ TẠI HÀ NỘI

Số 20 ngõ 91 Nguyễn Chí Thanh,

Q. Đống Đa, Hà Nội

ĐT: (04)7734544

Fax: (04)7734544

E-mail: vanphangrobin@hn.vnn.vn

Khổ 11,3x17,6cm, Số 186-2008/CXB/63-21/Tre. Quyết định xuất bản số : 05A/QĐ-Tre, ngày 03 tháng 03 năm 2008. In 5.000 cuốn, tại công ty cổ phần in Thanh Niên, 62-Trần Huy Liệu-Q.PN, TPHCM. In xong và nộp lưu chiểu tháng 05 năm 2008.

Lời nói đầu

Cùng bạn đọc thân mến!

Vương Trạch là một họa sĩ tài ba của Hồng Kông. Suốt hơn 30 năm qua, ông đã miệt mài sáng tác và đã tạo ra một nhân vật hết sức nổi tiếng, được độc giả Đông Nam Á, Trung Hoa... hết sức ái mộ: đó là chủ Thoồng. Trong bộ chủ Thoồng còn có các nhân vật cũng hết sức đặc biệt: Xà Xê (khờ khạo, sai một đằng làm một nẻo), Lý Toét (thành thật, đôi khi cũng ma mãnh, lêu lắt), Lão Triệu (nhà giàu hãnh tiến, kiêu căng, thù vật), cô Trần (kiểu kỳ, đóm dưng, luôn nhìn lên trên mà không biết tuổi mình đã quá "băm", cô là đối tượng mà chủ Thoồng si mê)... Các nhân vật này đã và sẽ còn sống mãi qua ngòi bút của ông. Thông qua những nhân vật của mình, Vương Trạch phê phán những thói hư tật xấu của người châu Á. Những yếu tố hài hước đã được họa sĩ khắc họa rất tài tình, thông qua việc gây cười để ngầm chế trách, để kích thích hủ lậu, háo danh, ưa khoe khoang, thậm chí cả bệnh hoang tưởng nữa... Sống trong một thế giới mà đồng tiền được coi là tối thượng, những người ngây thơ, khờ dại như chủ Thoồng thật khó mà thích nghi cho được. Chủ luôn bị thất nghiệp, đòi khổ, và bị tình phụ... Do đó chủ sinh ra bệnh hoang tưởng. Để làm người tốt, chủ phải trả giá, bị coi khinh, bị đánh đập oan uổng, có khi vì muốn giúp đỡ mọi người mà chủ bị mất việc, rơi vào cảnh túng thiếu triền miên. Đó chính là cái xấu, cái đáng lên án trong xã hội tư bản. Trong một thế giới mà mọi thứ đều thay đổi xoay xoi, chủ Thoồng lại ăn mặc bộ đồ cổ chính hiệu Trung Hoa, không bao giờ thay đổi. Đó chính là nét độc đáo trong tính cách của chủ Thoồng, hay đó là thói hủ lậu của người châu Á, như như bám lấy cái quá khứ hào hùng của cha ông và khi bị các nước lớn áp bức thì tự nhủ: "Nó đánh mình như đánh bố nó" ??

Bạn đọc thân mến!

Đây không phải là lần đầu tiên chú Thỗng ra mắt công chúng Việt Nam. Trước đây, chú cũng từng có mặt ở Việt Nam và được bạn đọc vô cùng yêu mến. Tiếc thay, những truyện cười hóm hỉnh, sâu sắc và cười ra nước mắt của chú lại bị một số người cố tình bóp méo, gây cười một cách dung tục (bằng cách lấy hình tượng của chú rồi vẽ ghép) nên có một thời gian, chú Thỗng phải bị mang tai mang tiếng. Với quyết tâm khôi phục lại hình ảnh một chú Thỗng đáng yêu, đáng buồn và đáng giận, Nhà xuất bản Trẻ đã cho biên dịch rất công phu, cẩn thận từng từng thành ngữ, từng câu đối thoại... để cống hiến cho độc giả thân thương của mình những tiếng cười thâm thúy, hầu giúp các bạn có được những giây phút thư giãn thú vị sau những giờ phút lao động, học tập căng thẳng, mệt mỏi.

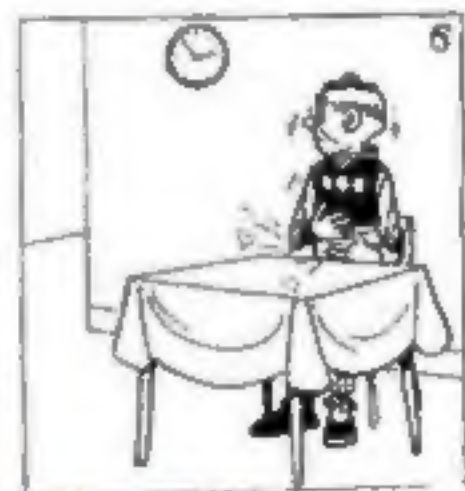
Rất mong chú Thỗng sẽ được bạn đọc ủng hộ tìm đọc như đã từng ủng hộ các bộ truyện tranh hay của Nhà xuất bản Trẻ.

Trân trọng.

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

* Câu nói của AQ trong "AQ chính truyện" của Lỗ Tấn

YÊU CẦU QUẢ CAO



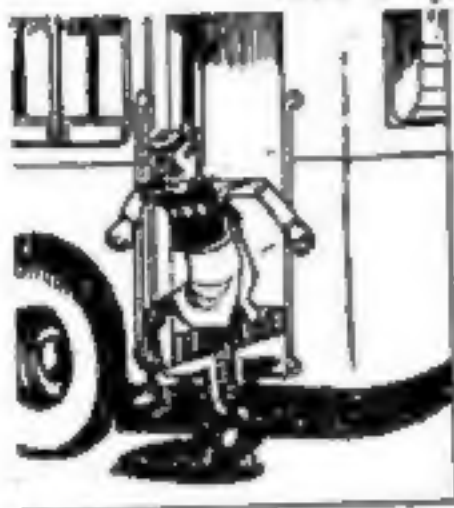
THIỆT BỊ CÂU CÁ MỎI



2



ĐỀ GIẢN THIẾT



LỊCH SỰ KHÔNG NGỜ



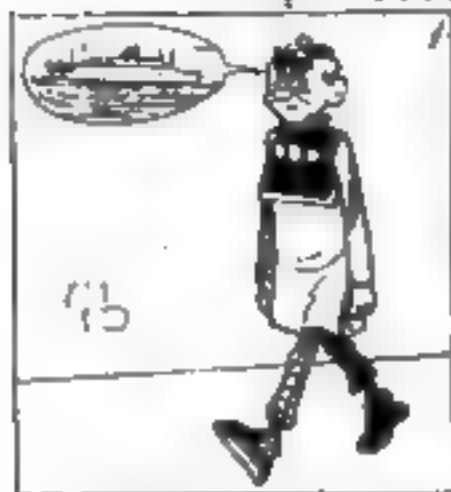
NGHỆ THUẬT TRÙU TƯỢNG



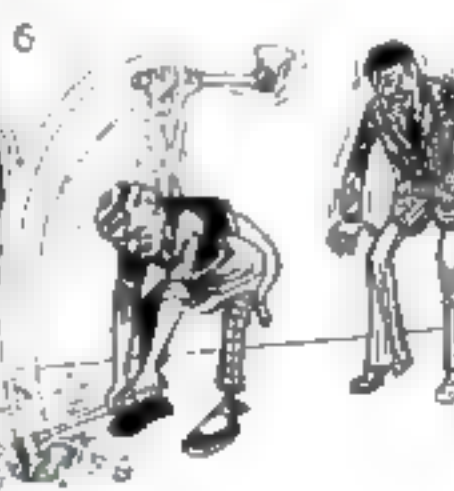
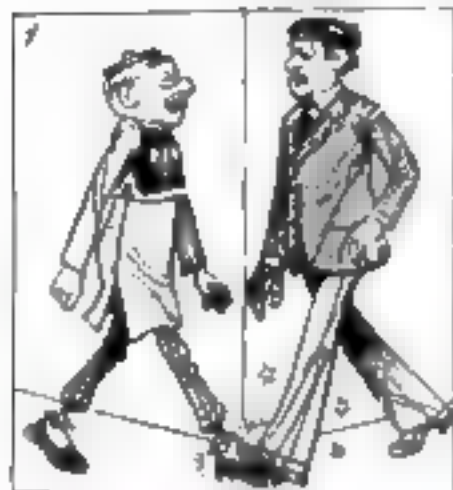
ĐẠI HỘI ĂN UỐNG



MỘT CHUYẾN ĐI XA



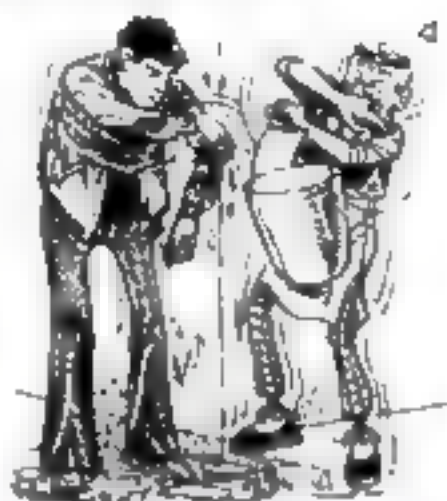
TRÚT CON GIẬN



CỎ CHUẨN BỊ TRƯỚC



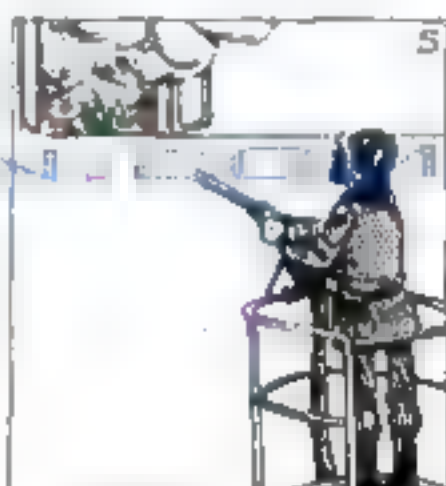
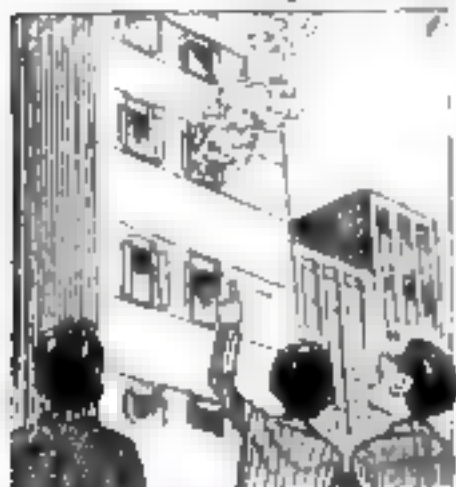
MỀM NẮN, RẪN BUÔNG



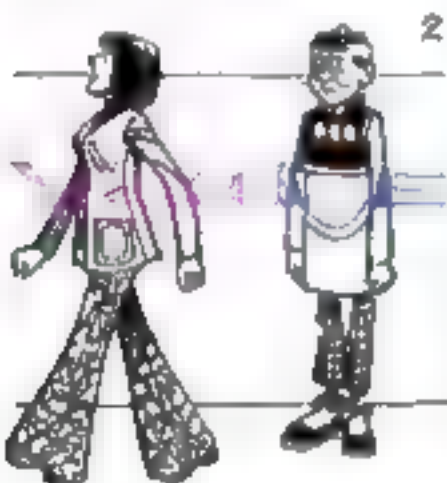
NUỐI TIẾC



MỘT PHEN HÚ VĨA



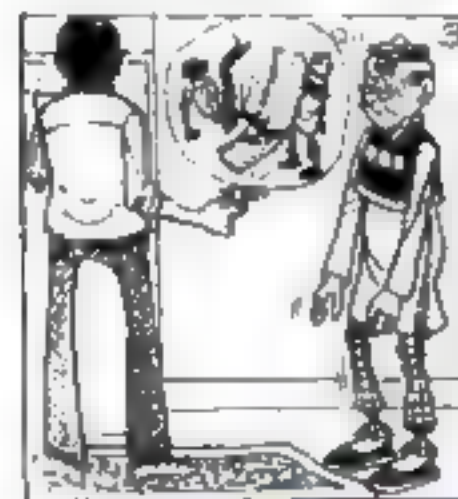
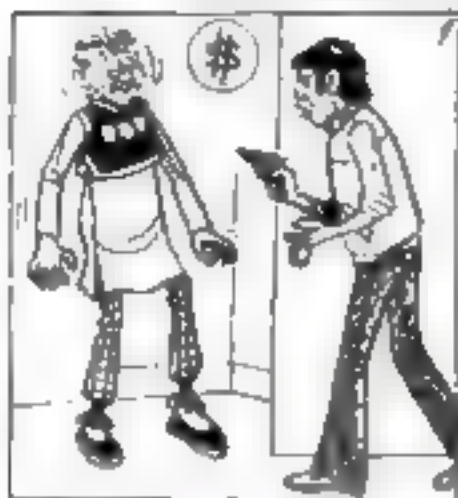
HIỂU LÀM



SÔNG KHAM KHỔ



TAY KHÔNG BẮT CƯỚP



CUỘN LẠI MÀ RƠI



2



5



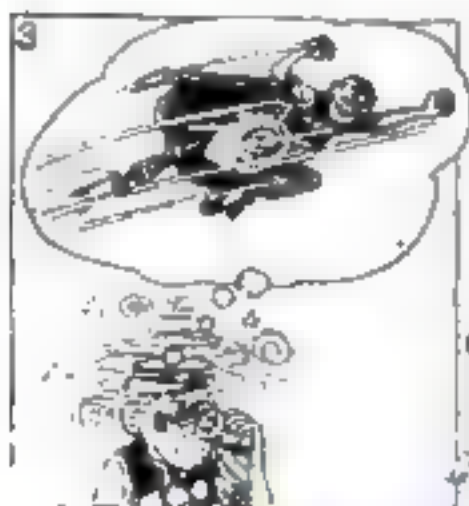
9



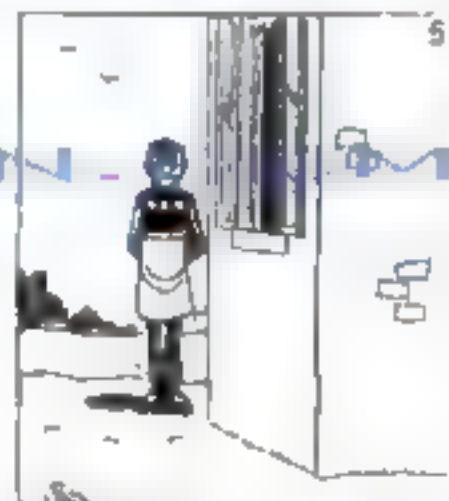
6



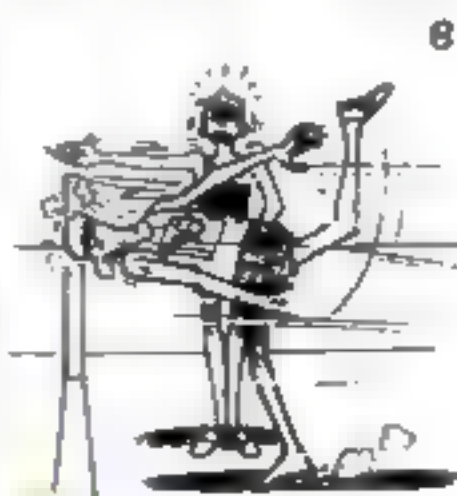
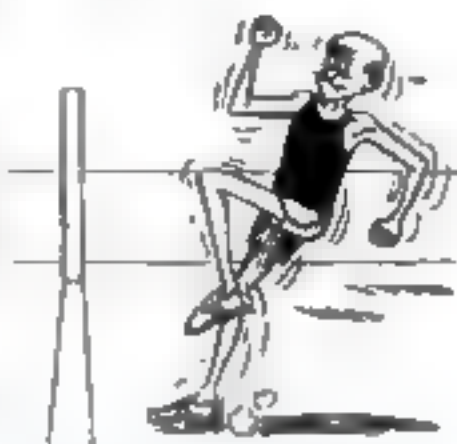
SIÊU NHÂN XỈN



CHƯA TỈNH NGỦ



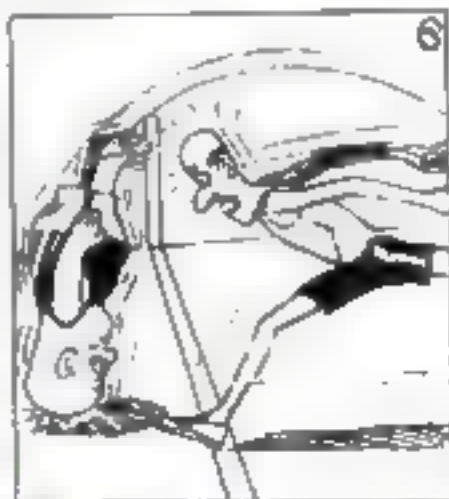
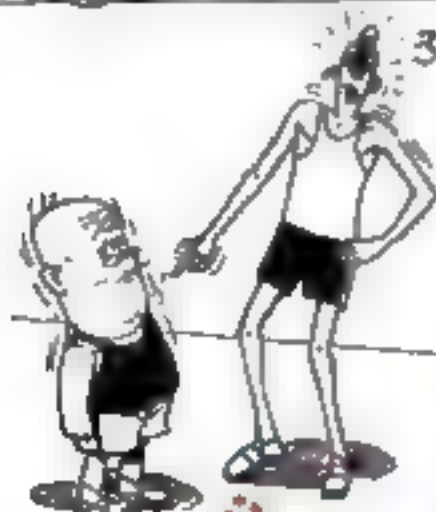
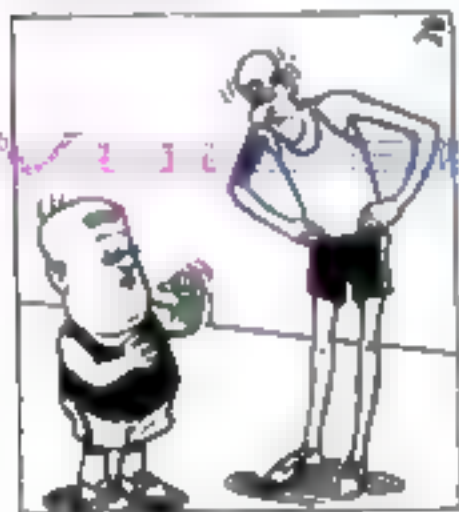
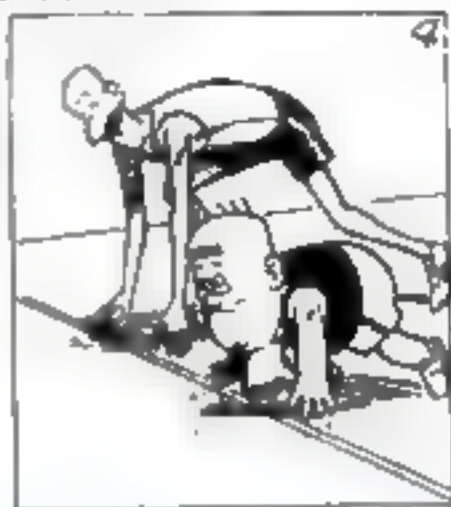
CÁN MỨC TRƯỚC



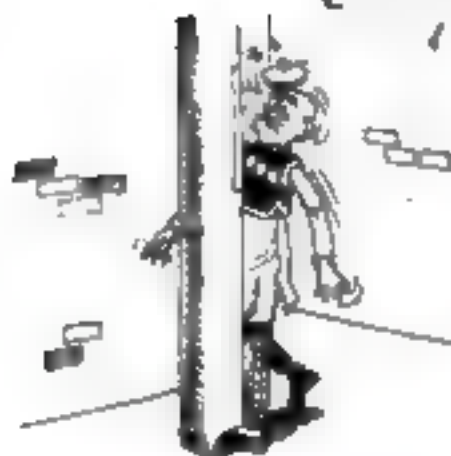
CŨNG NHƯ KHÔNG



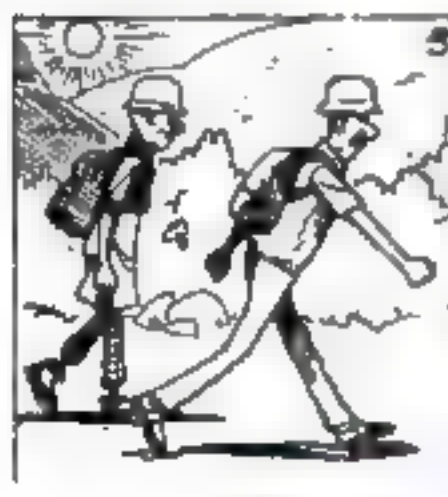
ĐẾN ĐÍCH TRƯỚC



QUẢNG CÁO

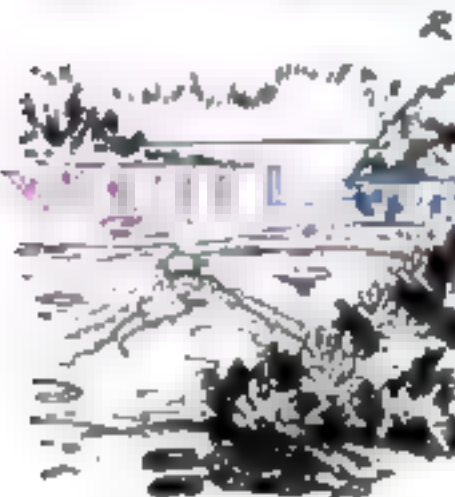


MỠI NGƯỜI MỠI TẬT



TRỜI SẮP TỐI RỒI KIA... THẬT LÀ LẾ MẸ.

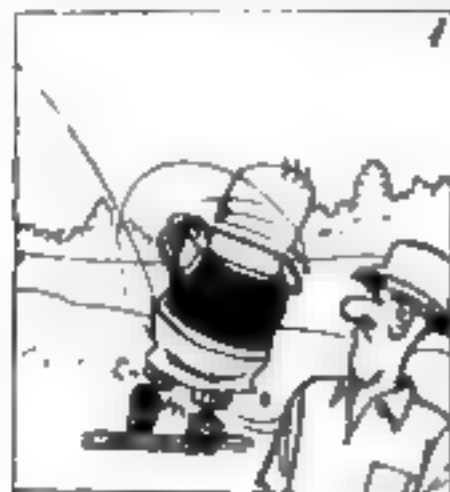
KỂ TRỘM QUẦN ÁO



SỈ DIỄN



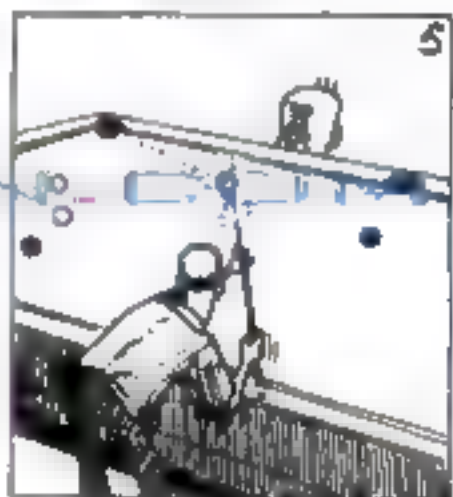
VẪN ĐÁNH ĐƯỢC NHƯ THƯỜNG



MIỄN ĐÁNH ĐI ĐA THI
ANH SẼ THUA THÔI VÌ
ANH LƯỜI QUÁ

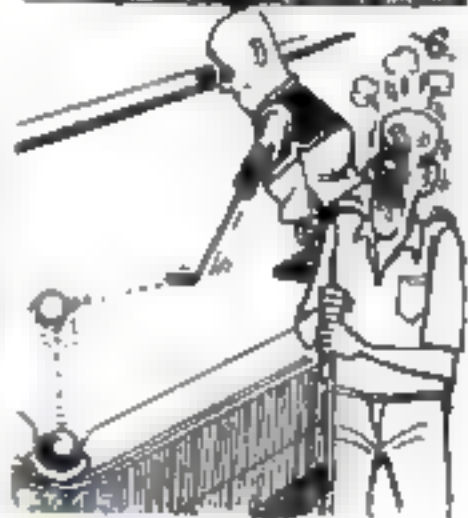


— ĐÁNH ĐI
ĐA THI TÔI
KHÔNG
GỢI
NHƯNG
TÔI VẪN
ĐÁNH
ĐƯỢC NHƯ
THƯỜNG

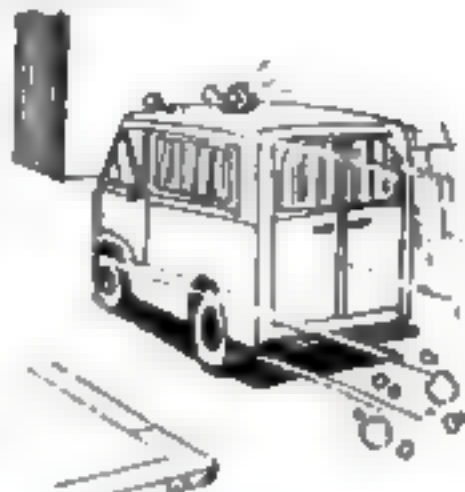
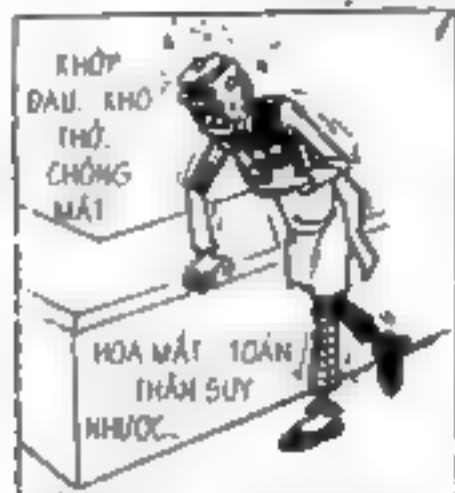


ANH ĐÁNH HAY LẮM!

ANH
QUÁ
KHEN!

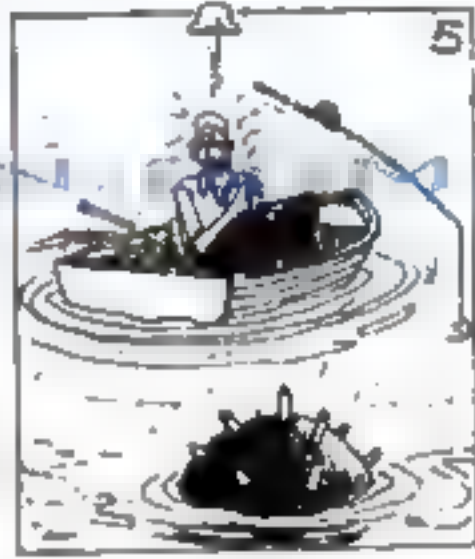
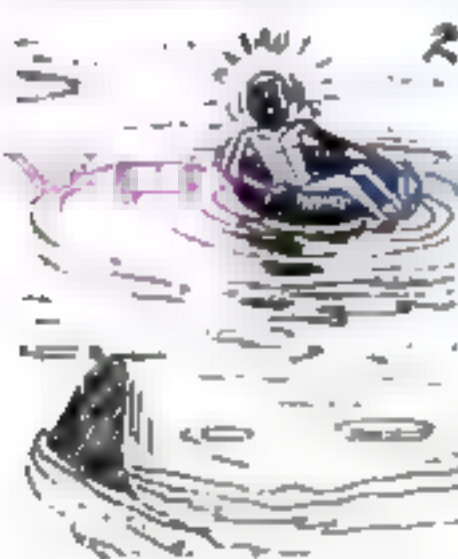


BỆNH TƯỚNG





CHƠI KHĂM



CÂU SAU CẢ LỚN HƠN



QUAN HỆ LIÊN ĐỐI



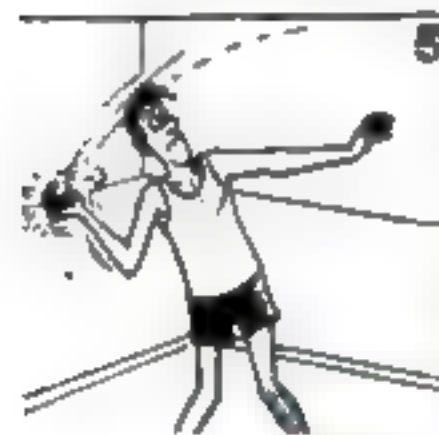
QUẢN VỢT KIỂU MỚI



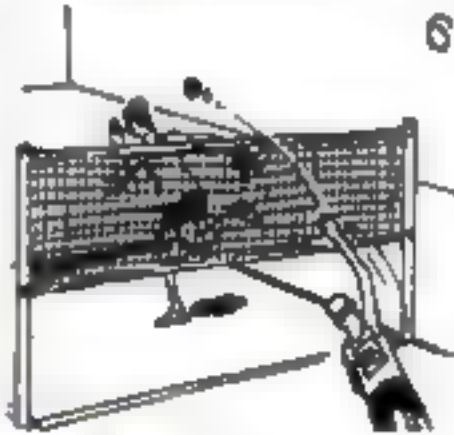
2



5



5



6

Ý ĐỒ XẤU



2



3



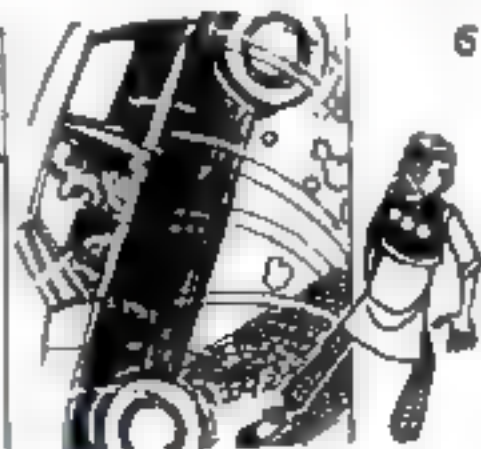
6



LỖ THẢO NƯỚC



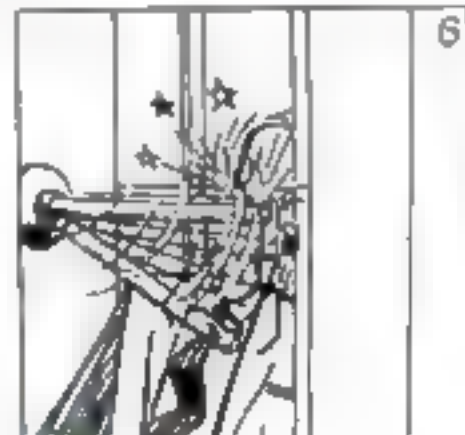
TRẢ THÙ



KỂ PHÁ THỐI



GIẢNG BẦY



LINH TÍNH



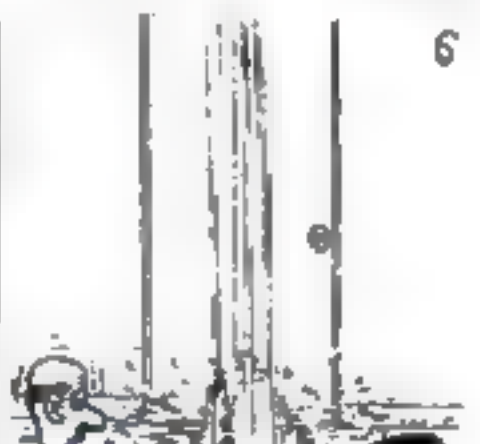
2



5



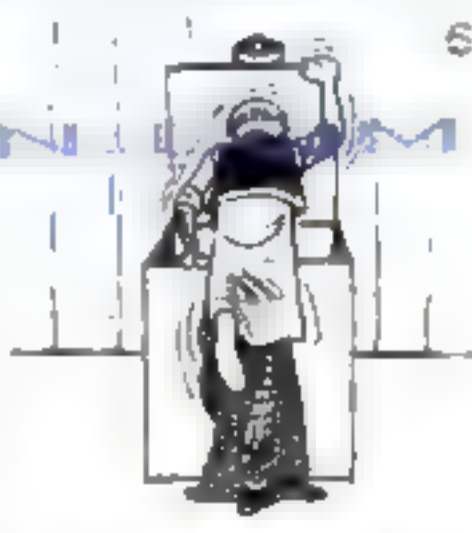
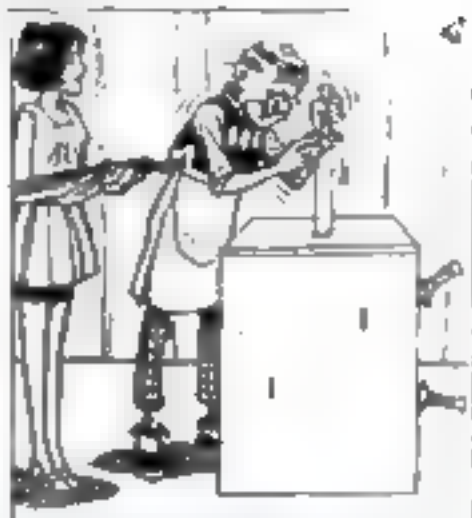
6



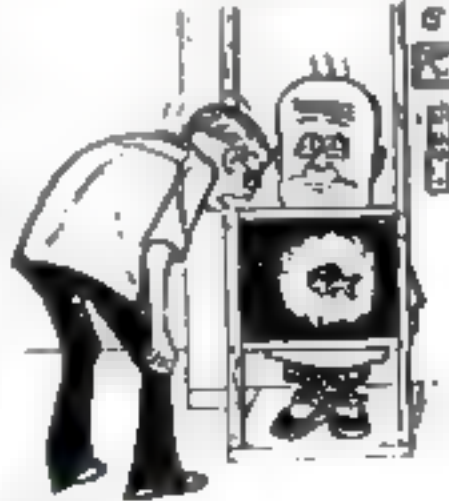
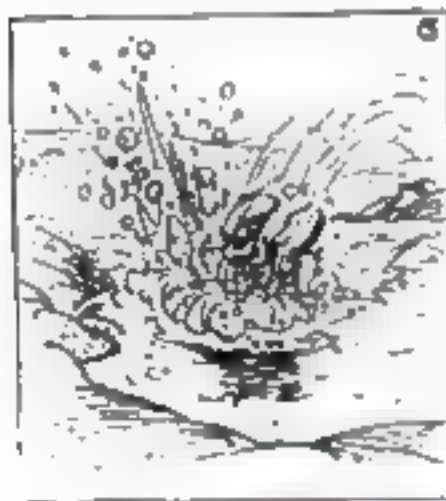
CÁI MIỆNG HẠI CÁI THÂN



TIÊU ĐỜI LUÔN



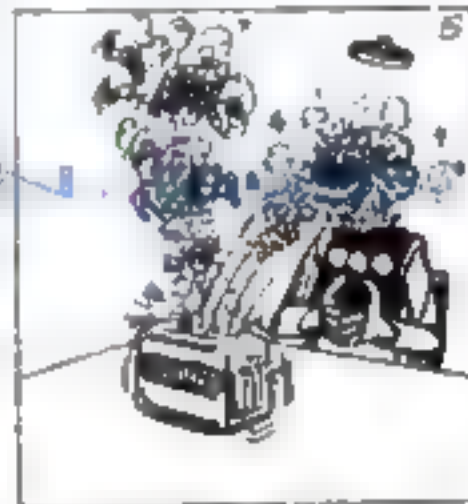
KHI KHÁT THÌ CÁI GÌ CŨNG UỐNG



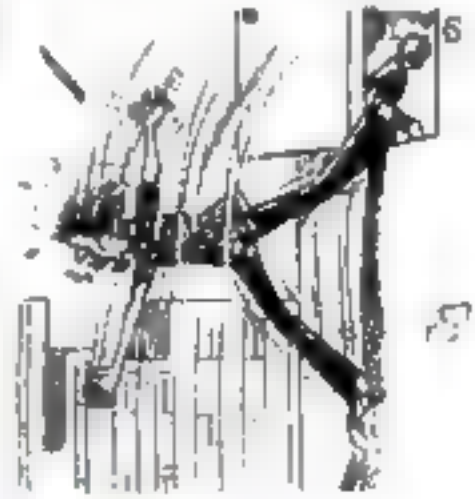
ĐẠI MỆT MỆT



HAM CỦA RÊ



SẬP BẦY





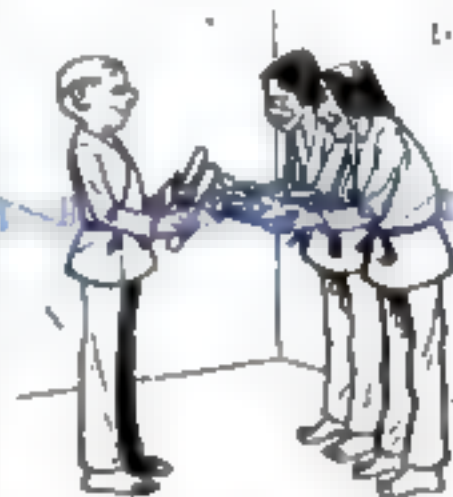
THE GUN



GIẤC NGỦ DÀI



ĂN CHÀO ĐÁ BÁT



一、
二、
三、
四、
五、
六、
七、
八、
九、
十、

一、
二、
三、
四、
五、
六、
七、
八、
九、
十、

一、
二、
三、
四、
五、
六、
七、
八、
九、
十、

一、
二、
三、
四、
五、
六、
七、
八、
九、
十、

一、
二、
三、
四、
五、
六、
七、
八、
九、
十、

一、
二、
三、
四、
五、
六、
七、
八、
九、
十、

CÚ SÚT THẦN SẦU

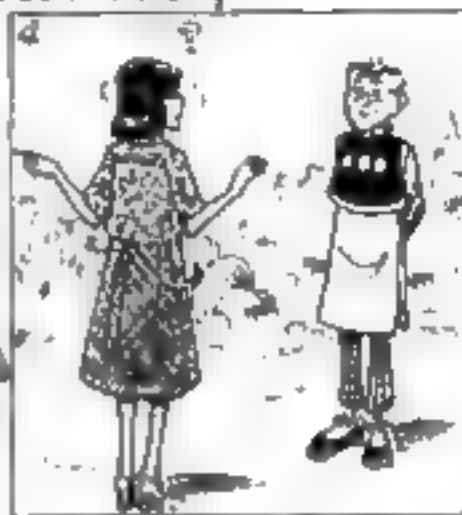


ĐẦU PHÉP THẦN ĐÈN





ĐỒNG CẢNH NGỘ



SAO ÔNG
NỖ LÀM
NGỘ
VẬY?

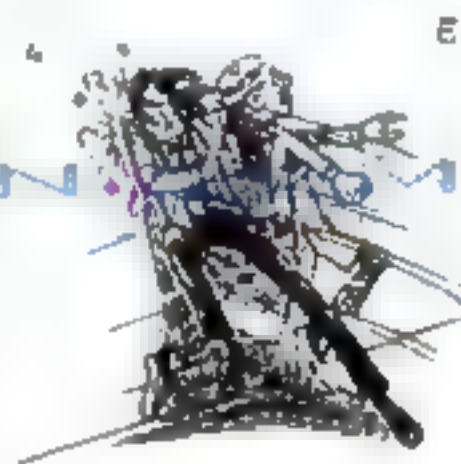


CUỘP ! CUỘP ! TÊN CUỘP ĐÓ
GIẬT VÍ TIỀN CỦA TÔI RỒI



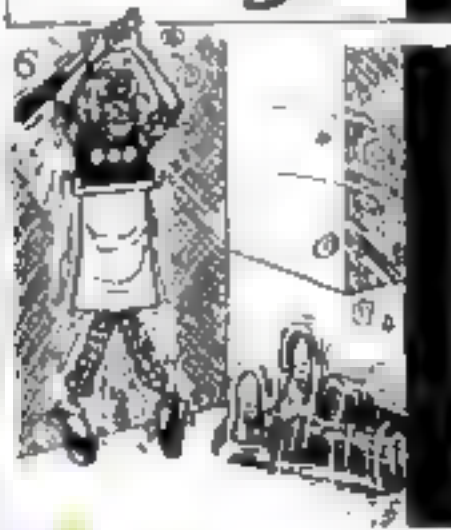
HÃY CÒI TRỜI CHO TÔI
TRƯỚC ĐÃ

DÊ TRẮNG, DÊ ĐEN





ẤN BÌNH BẤT ĐỘNG





सुखः । मम । नमः ।



सुखः । मम । नमः ।



MỘT PHEN KINH HỒN





LỖ TAY

4



3





Figure 10-10

Figure 10-10

Figure 10-10

Figure 10-10

Figure 10-10

Figure 10-10

Figure 10-10

Figure 10-10

Figure 10-10

Figure 10-10

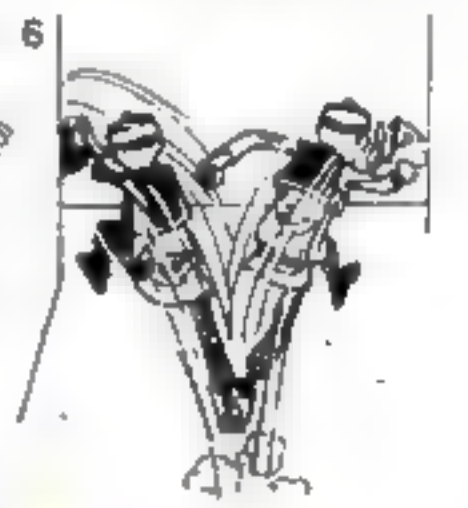
THÁCH CƯỜI



GIẬN QUÁ HÓA TÔ

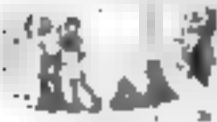


THUẬT PHÂN THÂN

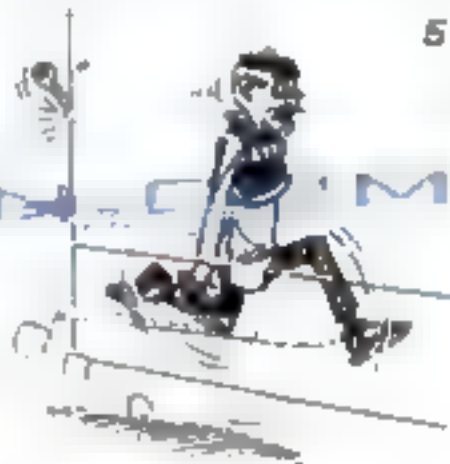


TÌNH THỂ THAY ĐỔI





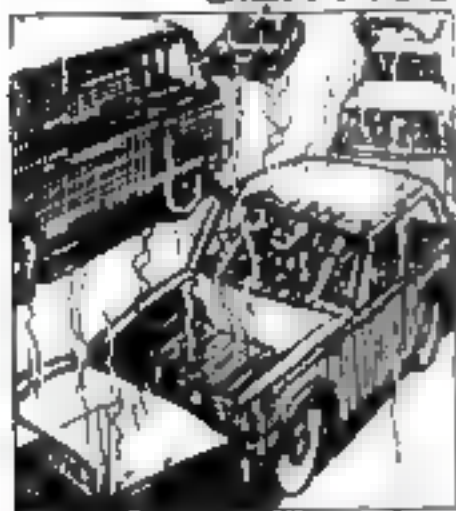
TRẢ Đũa



BEING HIT



BIÊN PHÁP DUY NHẤT



PHONG CUNG ĐẠO ĐỨC

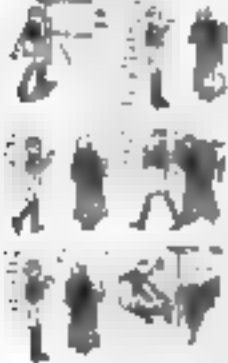


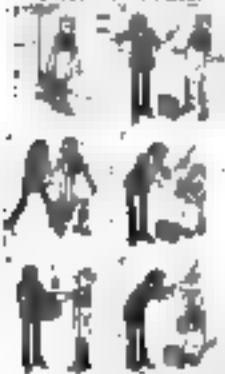
HÚT HÉO





ASTEN LENOX TILDEN FOUNDATION





CAO THỦ TUNG HÙNG



東坡先生詩集卷之四
四

東坡先生詩集卷之四
四

東坡先生詩集卷之四
四

東坡先生詩集卷之四
四

東坡先生詩集卷之四
四

東坡先生詩集卷之四
四

— ۱۰۰ —





SÁNG CHẾ CHƯA HOÀN CHỈNH



TÍN HIỆU CẤP CỨU



VUI LÊN COM



ΠΡΟΤΟΤΥΠΟΙ ΚΑΤΑ

ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΣ



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΣ





VẮT CHO KHỎ

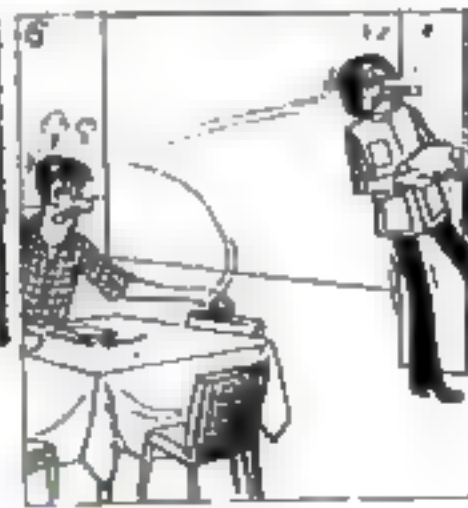


THÂN MÌNH CÒN LO CHƯA XONG

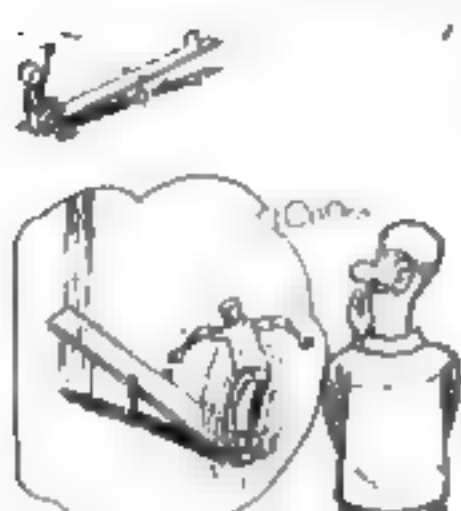
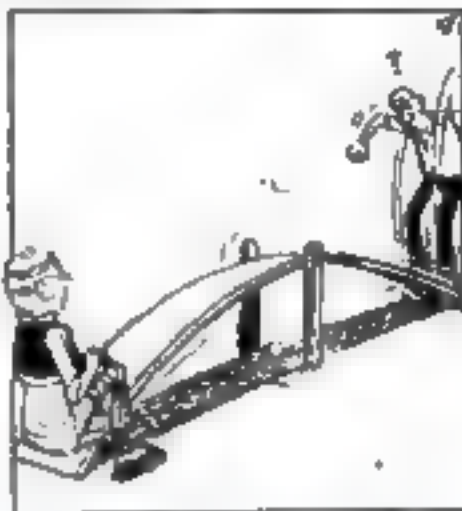




CHỜ ĐỢI QUẢ LÂU



CAO CƠ HƠN



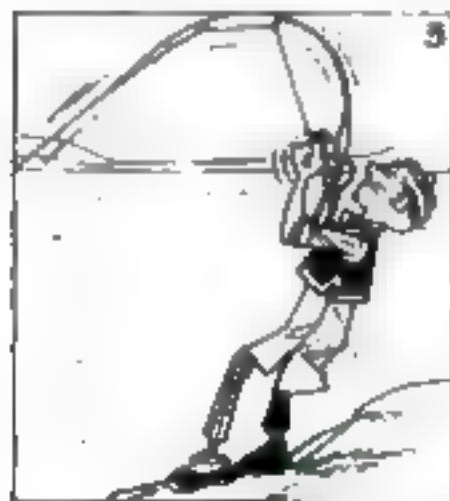
GIẬT CẦU QUÁ MẠNH



2



5

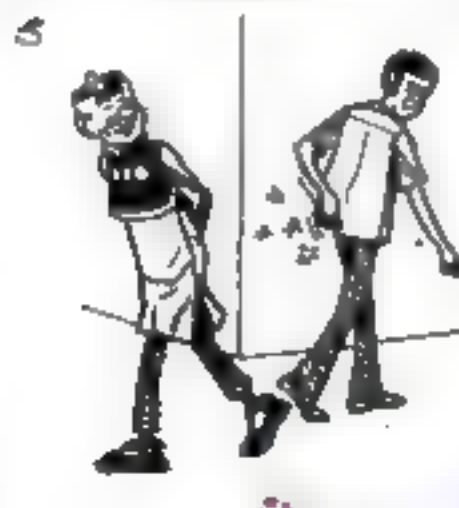


3



6

ĂN NĂN PHỤC THIỆN



Chợ Phố Lũng Tàu



Fig. 1. 1971.

10. DỊCH ĐỘNG QUẢ



CHUNG TUNG LUOW



LÀM NGƯỜI GIÀ



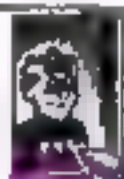
MỜI CHỊ ĐẾN



MỜI CHỊ ĐẾN



LÀ NGƯỜI GIÀ ẤP



MỜI CHỊ ĐẾN

TÔI MUA PHẢI CÁI
BÁNH KEM NÀY
KHÔNG ĐƯỢC
NGON, KHÔNG.

DIỆT
HÈN
ĐÔI Ở
ĐẦU ?



MỜI CHỊ ĐẾN



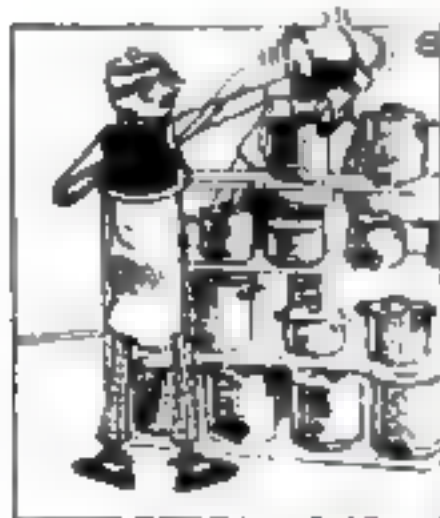
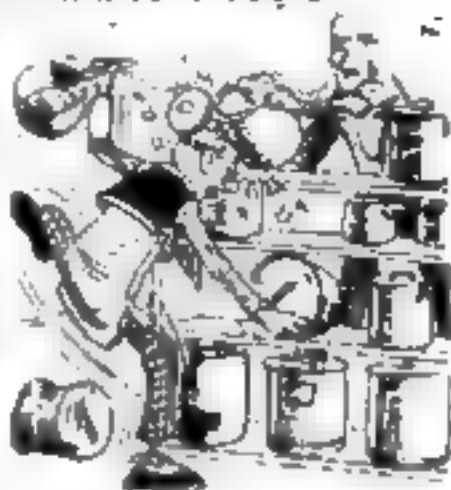
MỜI CHỊ ĐẾN



MỜI CHỊ ĐẾN



HẬU QUẢ PHẢI KHẮC PHỤC

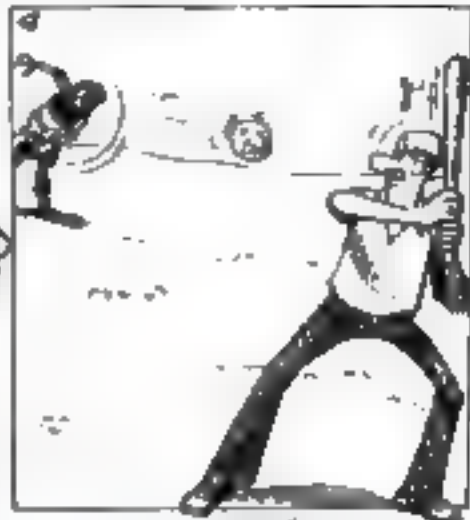


וְלִסְחָ חֹם שֶׁלֹּא יִהְיֶה



וְלִסְחָ חֹם שֶׁלֹּא יִהְיֶה

QUA BÓNG NƯỚC



संक्षेपेण विवक्षितं



AI CŨNG CÓ CHUẨN BỊ



Math 170

1

2

3

4

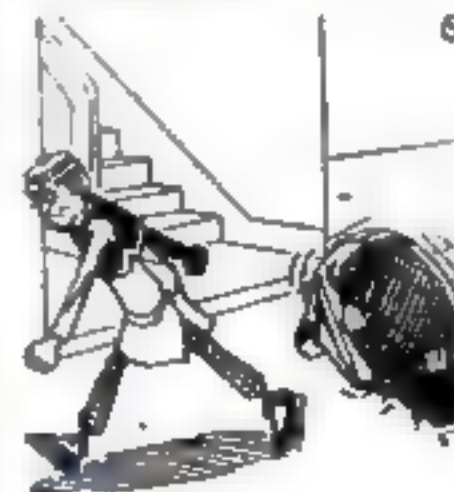
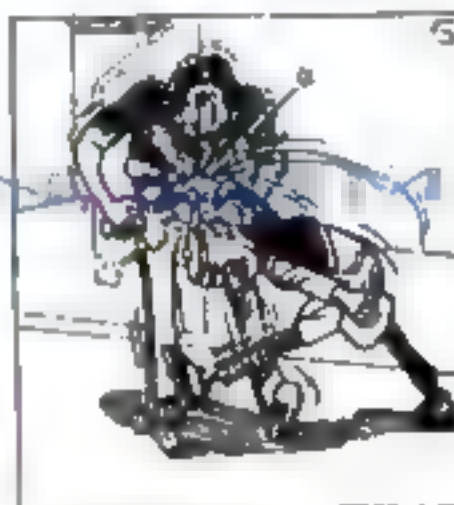
5

6

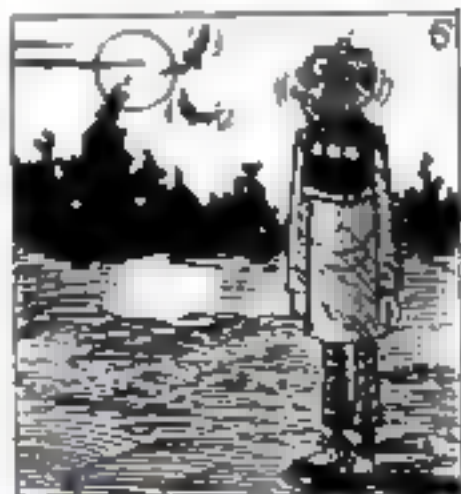
QUÊ QUÁ ĐỘ



ĐỘT KÍCH BẤT NGỜ



MẮT CẢ CHỈ LẦN CHÀI



KHÔNG KHÉO ĂN KHÉO NÓI

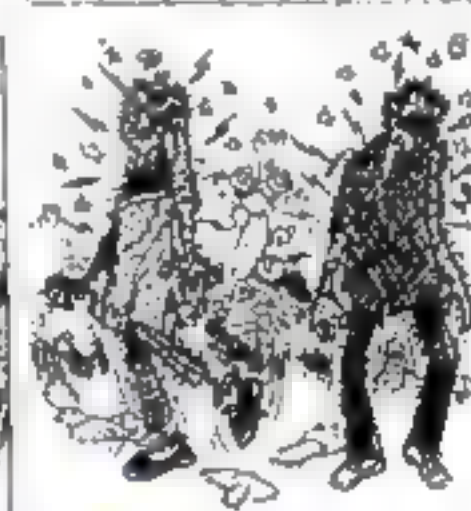


KHÓ LÀM NGƯỜI TỐT





CÁI NÀO CŨNG CÓ GAI



THỰC HÀNH TẬP CHỮ



LẦM LÃN

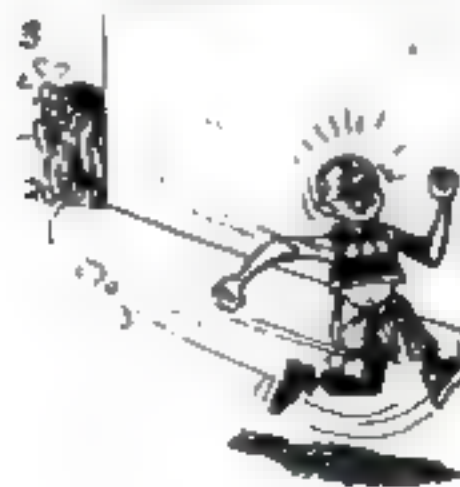


NGUY HIỂM RỪNG RÁP

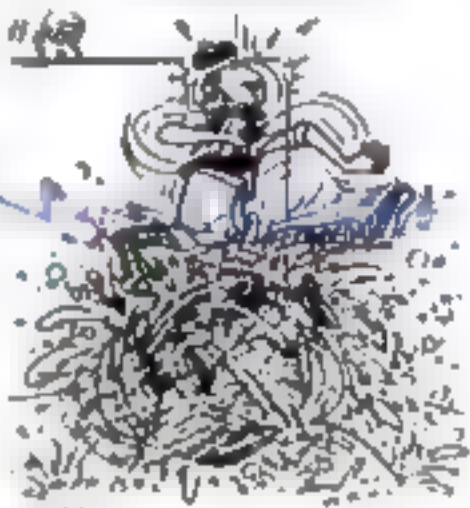
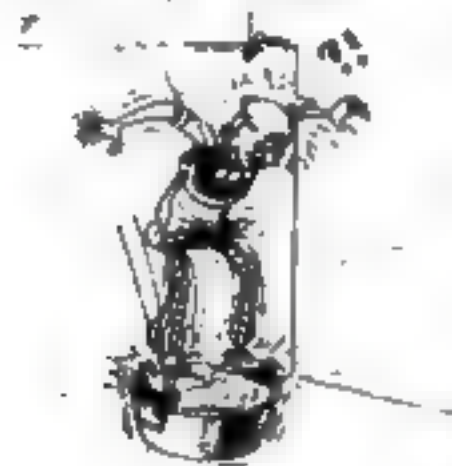




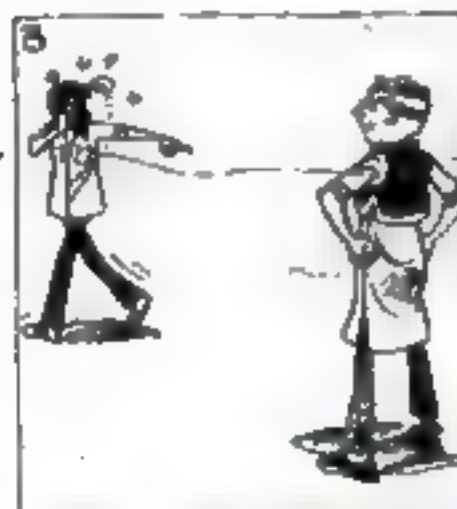
ANH NHẢY QUA ĐÓ ĐƯỢC KHÔNG ?



CỦA VỊT BẦU



TẶNG VIỆN MÔI



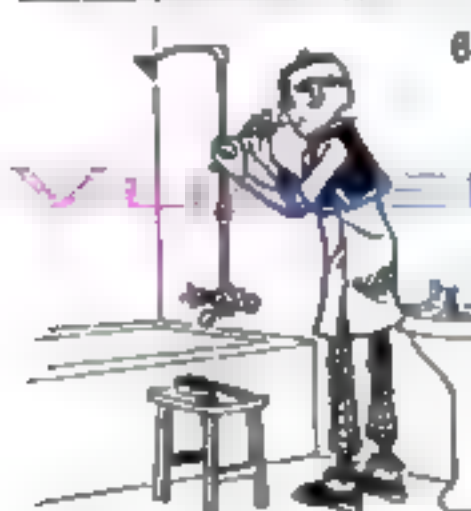
LÚC MỖI LỚN



CÔNG VIỆC NHỎ



NHUNG CÔNG SỨC LỚN

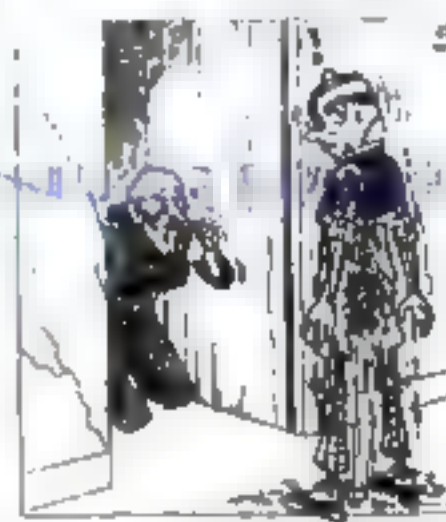




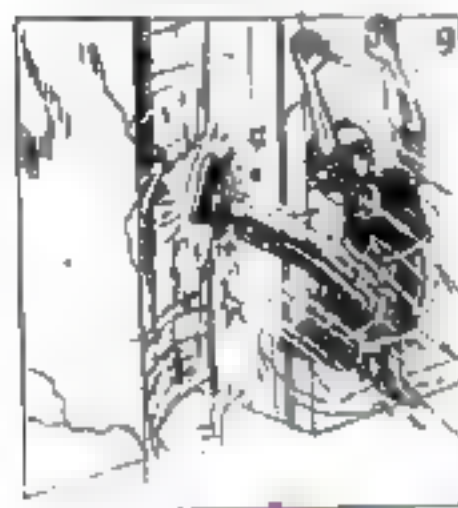
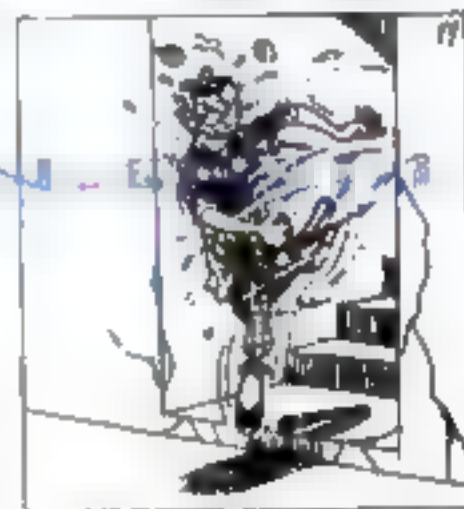
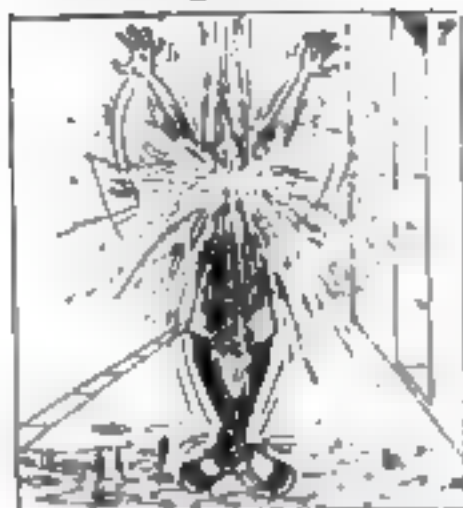
ĐOÀ PHỤ NỮ



TƯỚNG NGƯỜI CHẾT



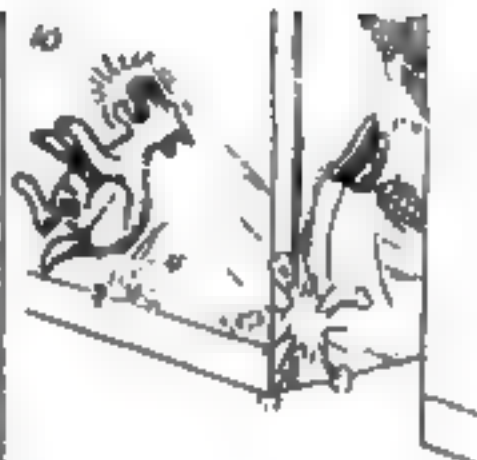
CÒN QUẦY



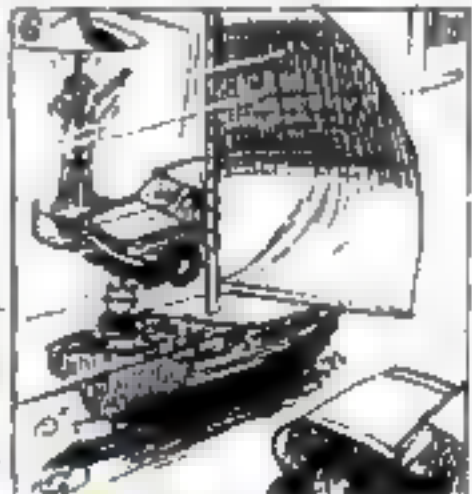
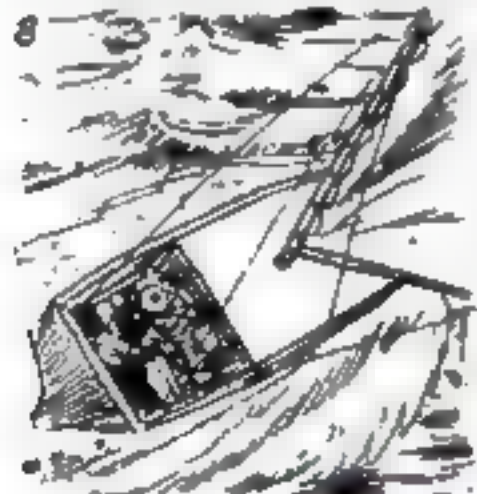
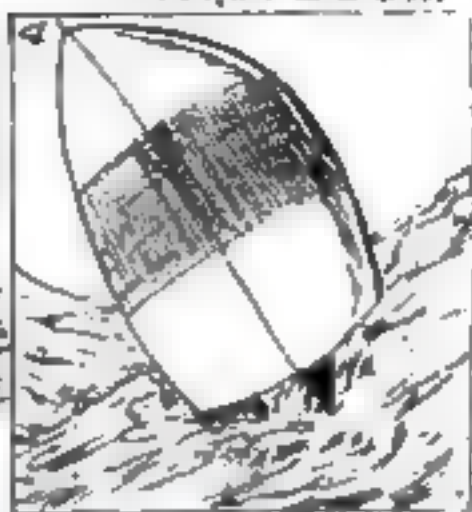
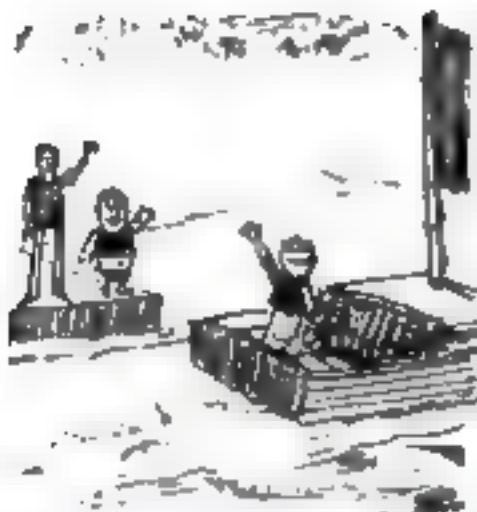
CON CHÓ



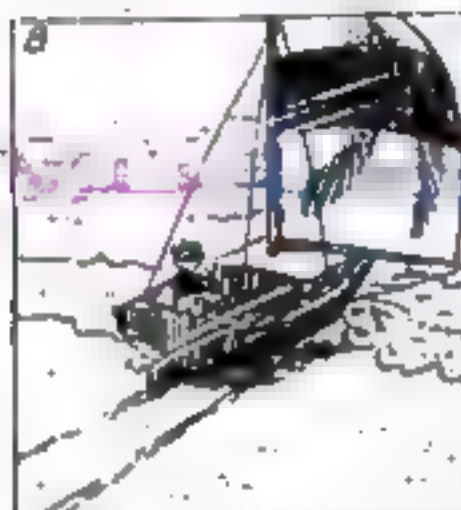
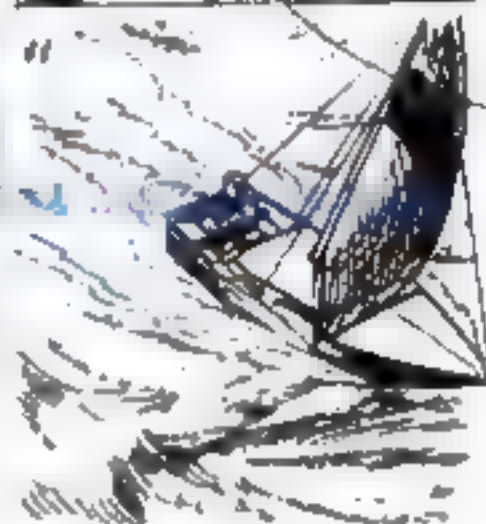
LƯỜI BIẾNG



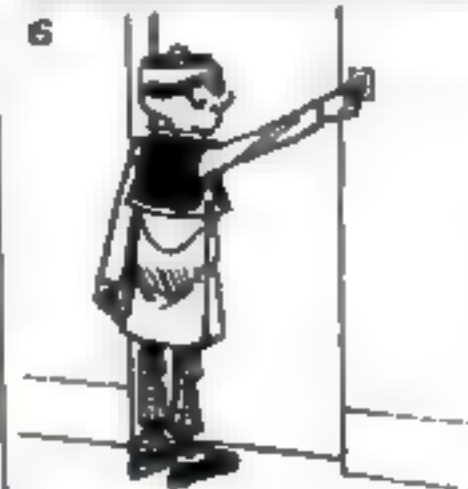
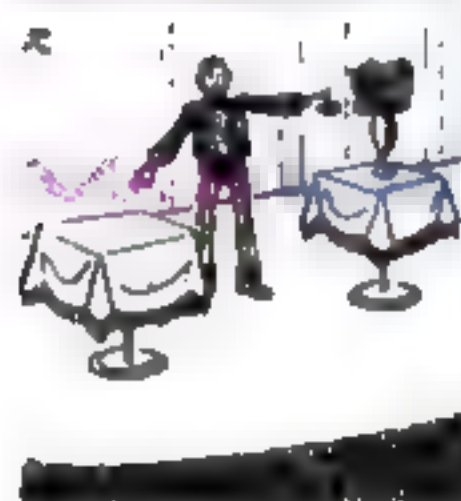
THUẬN BUỒM



XUÔI GIÓ



BẮT



CHURCH

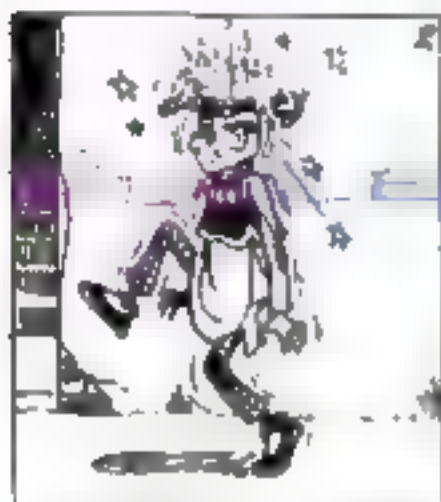


TRÒ ĐÓ





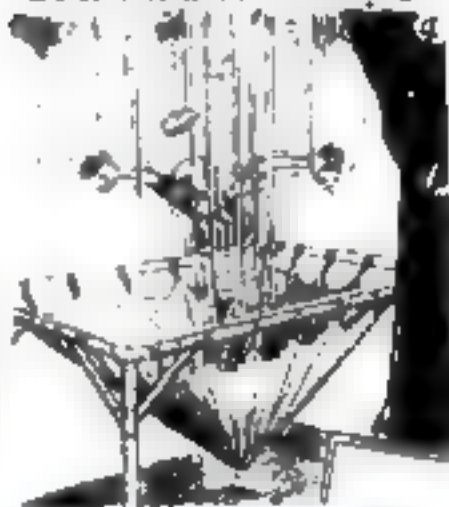
HỌA PHÚC



KHÓ LƯỜNG



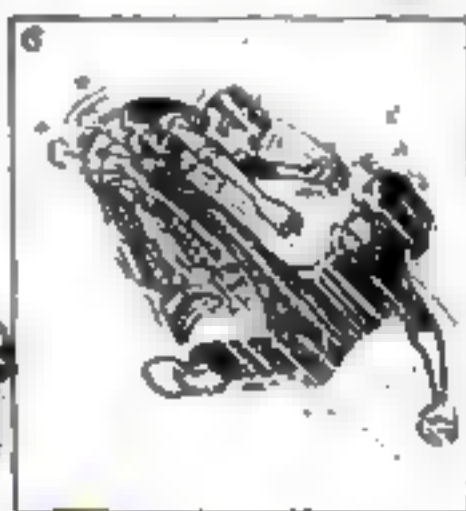
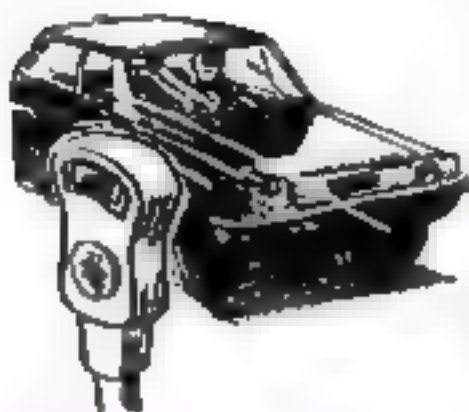
CHỈ NHẢY ĐƯỢC



ĐẠI NGŨ TIỂU



TRANH NHAU







CÁ LỚN

7

Ồ NÓ BƠI TRỜI LẠI
KIA!



8

NẾU ĐỪNG THÌ DÂY NHỜ BỊ ĐỨT
LÀ CÁI CHẮC!



9



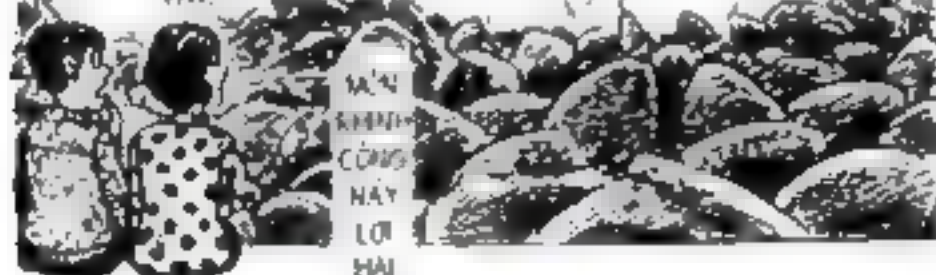
EM
NHÌN
KIA!
NGƯỜI
KIA

CHẠY NHƯ
BAY VẬY

CHẮC
HỌ
ĐANG
LUYỆN
KỸ THUẬT
KHOẢNG

10

HỌ CHẠY QUA CHẠY
LẠI TRƯỚC MẶT MÌNH
NHƯ TRONG PHIM
VẬY.

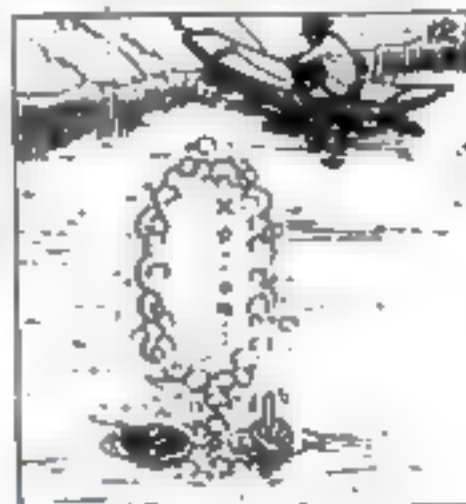
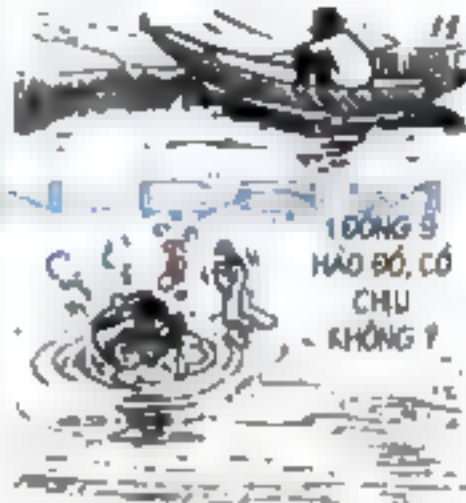


MÀN
KINH
CÔNG
HAY
LỢI
HẠI
THẬT!



KỂ HÀ





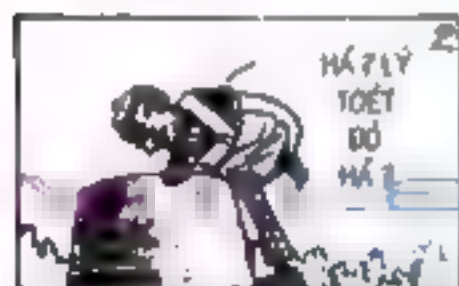
CHỌC GIẬN



TÀU NGẦM



NGHÌN CÂN





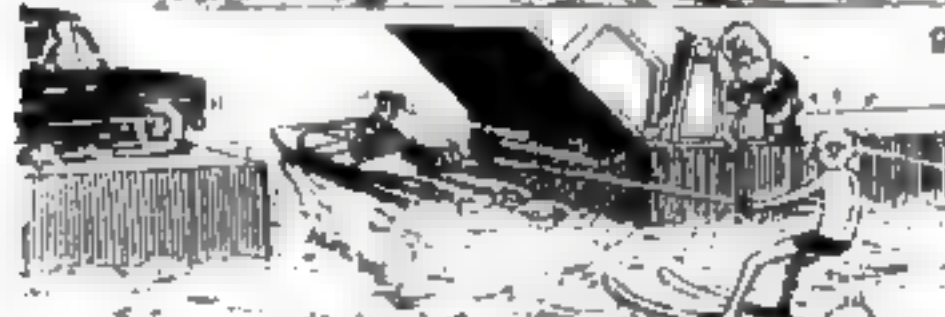
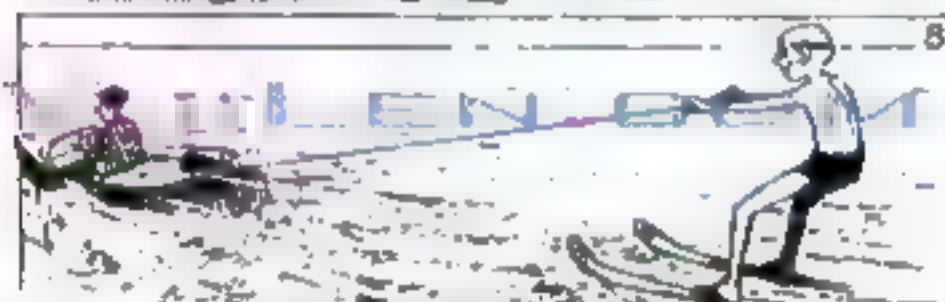




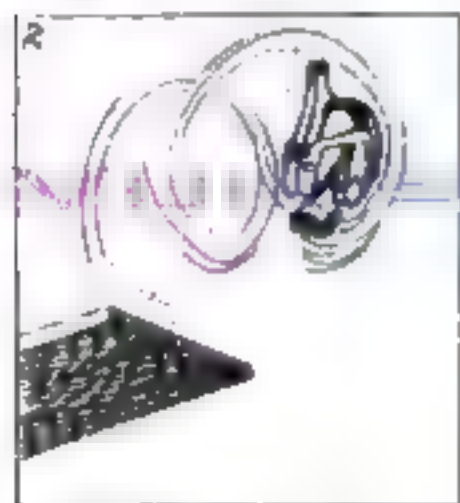
CÂU CHUYỆN



TRƯỢT NƯỚC



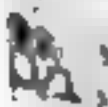
NHẢY CẦU



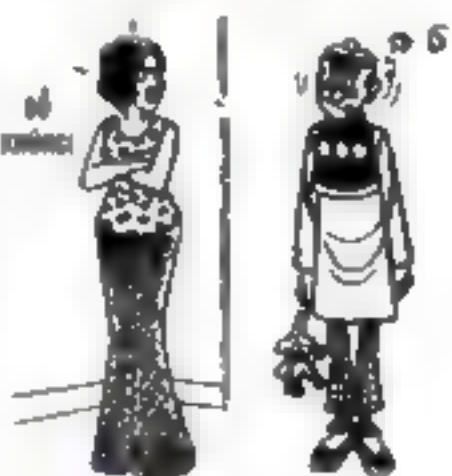


Kiểu nào cũng





KHÔNG ĐỂ PHI BỎ HOA



NGỌA HỔ TÀNG LONG

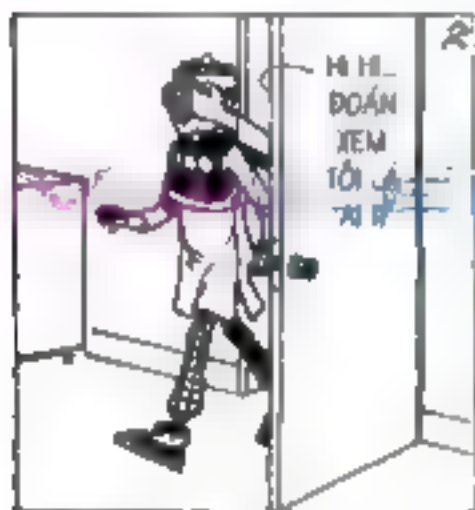


TRÉO NGOE

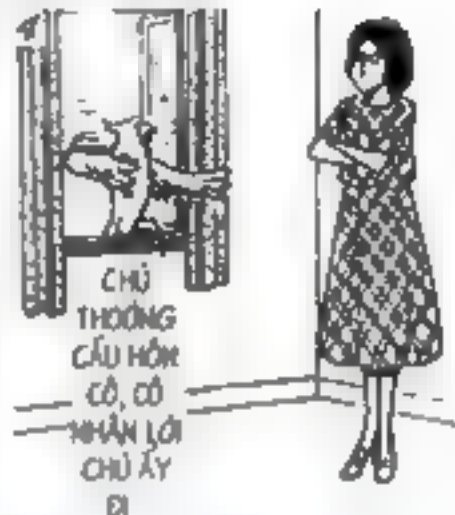




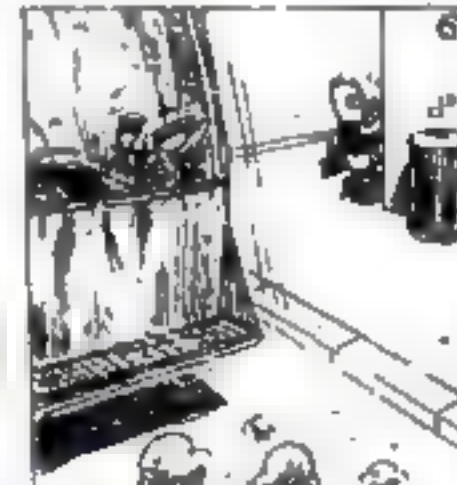
CÓ THỂ MỜI ĐOÁN KHÔNG RA



CẦM TÙ SỨ GIẢ

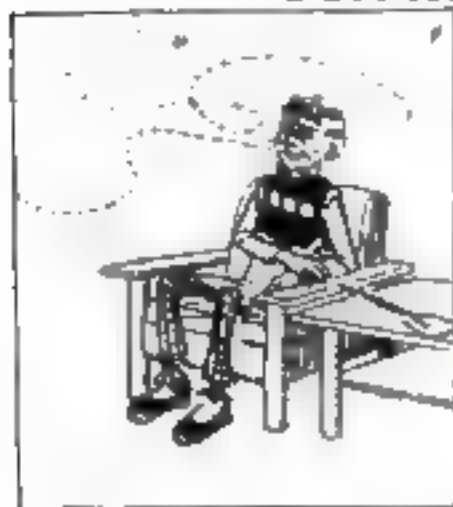


TRÒ CÚT BẮT

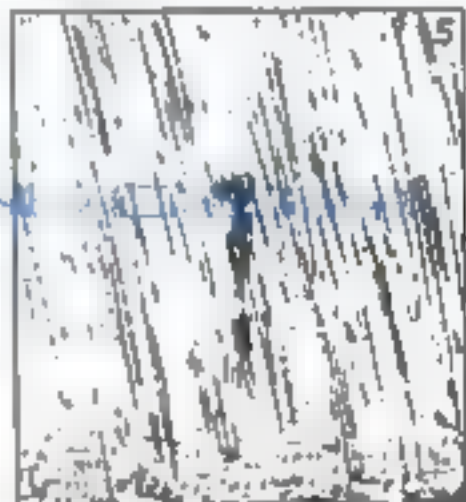




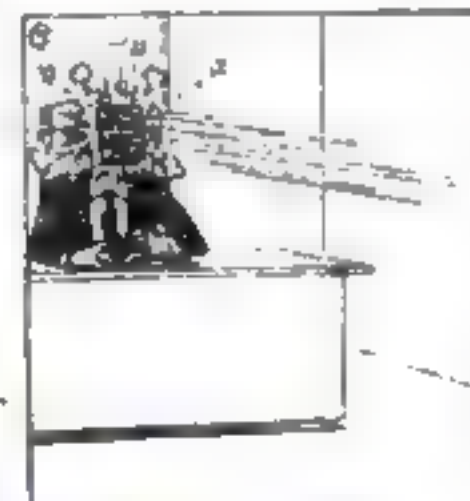
CON RUỒI QUẬY



NĂNG MƯA LÀ CHUYỆN CỦA TRỜI



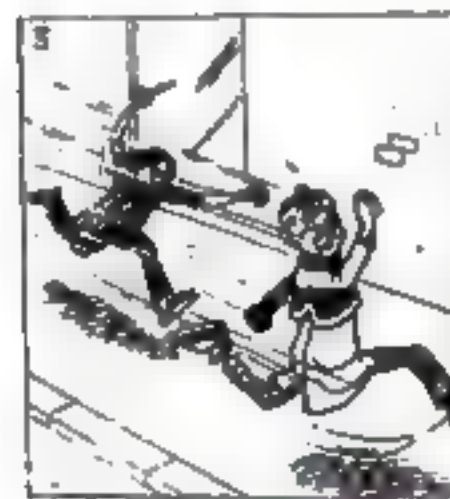
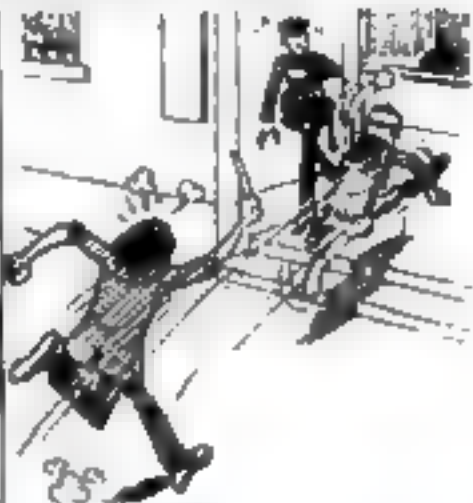
QUÁ SỨC CHỊU ĐỤNG



CAO BÀN GẤU. CAO MỘ TÀ



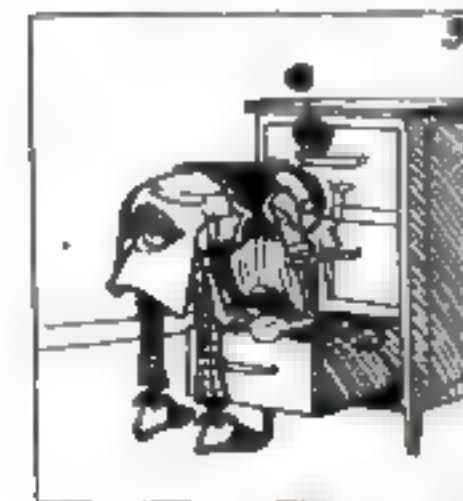
KỂ XEM TRỜI BẰNG VUNG



XE HOA



QUÁ MẠNH TAY



CHA VÀ CON



TUYỆT CHIÊU



CHUYỆN NHỎ



CỦ PHẬT ĐI CHUYỆN
NHỎ MÀ I

8



175

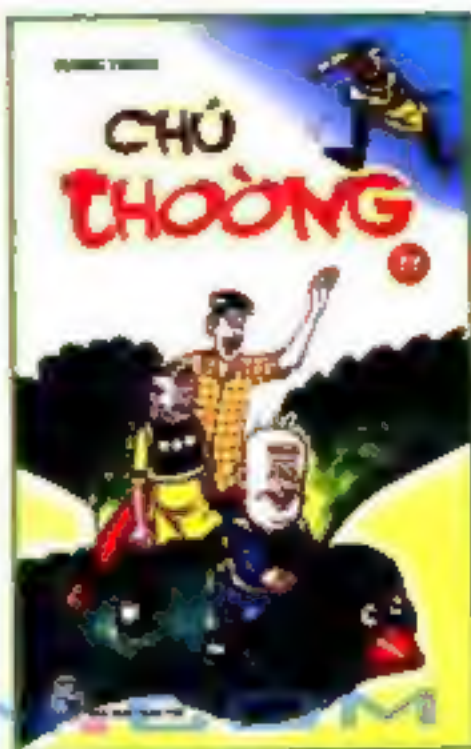
VUILEN

COM

TRAO ĐỔI



Mời các bạn đón đọc:



Chủ Thường 31 (48)



934874 075218

Giá: 9.000 đ